

Специфика экономических терминов в английском языке

Хаваева В. Ю., Очирова Е. С.

ФГБОУ ВО «Калмыцкий Государственный Университет имени Б. Б.

Городовикова»

(экономический факультет 2 курс)

Научный руководитель (консультант): Д. Д. Халгаева, к.ф.н., доцент

кафедры иностранных языков и общей лингвистики,

«Калмыцкий Государственный Университет имени Б. Б. Городовикова»,

г. Элиста, Россия

Все значительные изменения экономических процессов происходят на фоне изменений всего социального организма. Такие изменения отражаются в языке данного общества, появляются ключевые слова, которые характеризуют определенную историческую стадию общественного развития. К примеру, экономической ситуации в нашем государстве перестроечного периода присущи следующие термины: дефолт, деноминация, ваучер, приватизация, а в Великобритании в 1980-ые годы актуальность имели нижеследующие термины: economic decline, recession, recovery, economic miracle, industrial relations.

Данные слова и сочетания, как правило, формируют базисную терминологию, а также входят в терминологию в качестве необходимых и обязательных элементов. С одной стороны, их используют носители языка с целью обозначения соответствующих явлений и процессов, с другой стороны, выступают как средства познания данных процессов и явлений¹.

Систему экономических понятий характеризует единство, целостность, иерархическая организация элементов, являющихся очень неоднородными по содержанию и выполняемой ими роли.

¹ Янова Е. А. К вопросу о специфике термина // Материалы Международной научной конференции. - М.: МУПК, 2005. С. 60.

Неоднородность содержания экономических понятий напрямую зависит от особого места, занимаемого экономикой как системой. Особенности экономики отражаются в экономической терминологии, в которой вместе с исключительно экономическими терминами функционируют понятия, привлеченные из иных терминосистем (исторической, правовой, географической и др.). Тем самым характеризуется ее положение в языке (макроуровень). Но и внутренняя структура экономической терминологии является неоднородной по собственному содержанию (микроуровень).

Специфика экономики отражается также и в сфере функционирования. В отличие от иных терминологических систем, экономическая терминология далеко вышла за рамки профессионального общения и применяется в речи не только специалистов, а также и широких слоев населения, так как при экономической нестабильности и возникновении новых экономических реалий наблюдается рост интереса к вопросам экономики в обществе, а беседы на экономическую тему в повседневном общении стали обыденным явлением.

СМИ, экономические литературные источники нацелены как на профессионалов, так и на массового адресата.

Экономическая терминология и проблематика имеет место в широком спектре коммуникативных ситуаций, а также соответствующих им жанрах и типах речи².

Термин является единицей языка (словом, словосочетанием, аббревиатурой, символом, сочетанием слова и букв-символов, сочетанием слова и цифр-символов), имеющей специальное значение, которое может выражаться в словесной форме, или в определенном формализованном виде и довольно полно и точно отражает ключевые, существенные на текущем уровне развития науки признаки соответствующего понятия.

² Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1995. С. 80.

Бытует мнение о том, что в мире терминов все не так, как в изучаемом языке, что терминология является особой системой, отличной от «общего языка», что синонимия, антонимия, омонимия, полисемия, идиоматика, семантическое развитие присущи лишь общему языку, что сочетаемость терминов обуславливают лишь логические отношения и т.д. Так ли это? Ответ на данный вопрос имеет важность не только с теоретической позиции, но и в целях выработки принципов практической работы в процессе чтения и перевода специальных литературных источников, в процессе языковой подготовки специалистов в сфере определенной науки, переводчиков в сфере профессиональной коммуникации³.

С одной стороны, термины отличаются от остальных слов их информационной насыщенностью. Они существуют не только в языке, но также и в составе конкретной терминологии, системы понятий данной науки, которые закреплены в соответствующем словесном выражении. Если в «общем языке» слово может иметь многозначность, то, проникая в ту или иную терминологию, оно становится однозначным. Термину не нужен контекст, как обычному слову, так как он – часть некоторой терминологии, что и является заменой контекста; он может использоваться изолированно, к примеру, в текстах законов либо реестров, и должен иметь однозначность не в целом в языке, а в рамках данной терминологии. С иной стороны, термин является неотъемлемой частью лексической системы литературного языка, вступающей в сложные семантико-синтаксические отношения с остальными словами.

Основные английские экономические термины в данном исследовании рассматриваются в качестве совокупности номинативных единиц, которые обозначают специальные понятия экономики как сферы знания, а также экономической деятельности человека. В связи с чем под базовым термином экономической науки понимают номинативную единицу, соотнесенную с

³ Talbot J. Taylor. Linguistic Theory and Structural Stylistics. - Oxford: Pergamon Press, 1981. p/ 100/

конкретным экономическим понятием и входящую в терминосистему экономической науки.

Изучать экономическую терминологию невозможно без изучения теоретической базы самой экономической науки. Экономическая наука выступает в качестве методологической и общетеоретической базы для всех отраслевых экономических наук, так как разрабатывает ключевые понятия, термины, определения, а также общие направления и методики научных исследований экономики. Развитие языка экономики происходило вместе с развитием государства, возник собственный базовый корпус терминов.

Роль латинского языка в обогащении экономической терминологии английского языка состоит не просто в её непосредственном влиянии на терминосистему в общем, но и в том, что через неё в терминосистему проникли греческие терминологические элементы и заимствования, ставшие базовыми в английской экономической терминологии.

Эпоха терминологизации английской экономической лексики – средневековье. Как самостоятельная научная дисциплина экономика возникла в XVI – XVII веках. Развитие, а также усложнение хозяйственных связей между семьями, в предприятиях и между ними, создание национальных, местных и международных рынков вызвали необходимость в широких экономических знаниях. В период с XVII в. и до середины XX в. происходит процесс становления экономической терминологии английского языка, а также её базовых терминов.

Возникновение экономических процессов и явлений как ключевых составляющих экономических ресурсов имеет связь с периодом, когда люди вовлекались в данные процессы и сталкивались с экономическими явлениями, однако не понимали до конца их сущности.

Экономические термины в английском языке несут в себе большие сложности для студентов-нефилологов. Чтобы преодолеть эти сложности, целесообразно обращать внимание на несколько особенностей терминов.

1) Многие экономические термины - интернациональные слова (economist, broker, inflation, deficit, corporation).

2) В некоторых случаях заимствованные термины - это этимологические дублеты. Этимологические дублеты являются словами, этимологически восходящими к одной и той же основе, но обладающими в языке различным значением, произношением и написанием. Появление этимологических дублетов объясняет то, что одно и то же слово могло возникнуть в языке в разные периоды либо из разных источников. К примеру, латинское *canalis* «канал» попало в английский язык через диалект центральной Франции в виде *channel*, одним из значений которого является «источник» (доходов, сведений и т.п.) и через диалект северной Франции в форме *canal* - слова, подобным значением не обладающего.

3) Новые слова нередко образуются при помощи префиксации (*sure* - *ensure*, *insure*), суффиксации (*competes* *competitor*, *competitive*, *competitiveness*⁴). Распространенным является словосложение (*book-keeper*, *cost-price*), конверсия (существительное *deposit* – вклад, депозит (в банке) и глагол *to deposit* - давать на хранение, депонировать, класть в банк). Бывает также и обратное словообразование, когда слово теряет часть, которая похожа на суффикс, но таковым не является (*auditor-audit*)⁵.

4) Экономическим текстам присущи определения, которые выражаются именем существительным - «цепочки существительных» (*brand name*, *monopoly control*, *market structure*, *free market economy*, *mass production techniques*).

5) В экономических текстах часто встречаются аббревиатуры: *ARR* (*accounting rate of return* - расчетная норма прибыли), *CMV* (*current market value* - текущая рыночная стоимость,) и т.д.

6) Для экономических терминов характерны все типы сочетаемости и сочетаний: синтетичная (идиоматичная), аналитичная, устойчивая, а также

⁴ <https://www.native-english.ru/vocabulary>

⁵ Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. - 2002. - № 6.

несвободная, единичная и др. Сочетаемость экономических терминов обуславливают не только логические и вещные сочетания. Так по всем когда-либо сформулированным критериям синтетично (идиоматично) сочетание letter of credit (аккредитив - форма расчетов), неустойчиво - substitute goods (связанные товары), аналитично устойчиво на формальном уровне (без учета значения опорного слова) - float a loan (выпустить заем), на содержательном уровне - free enterprise (частное предпринимательство) и т.д. Некоторые термины могут иметь ограниченную лексическую сочетаемость (deferred payment - отложенный платеж, однако синонимы suspended, protracted не используются вместо deferred как экономические термины, сочетающиеся со словом payment).

Термины являются словами языка, поэтому ничто языковое им не чуждо⁶. Особенности терминов как особого лексического разряда слов состоят в том, что они образуются при научной деятельности, а также функционируют среди людей, которые знают соответствующие производственные и научные реалии, т.е. макроконтекст. В связи с чем, в отличие от обычных слов, однозначность которых в коммуникации обеспечивает ситуация или лингвистический контекст, однозначность термина происходит из экстралингвистического макроконтекста либо лингвистического микроконтекста. Трудности в работе с экономической терминологией обусловлены внелингвистическими обстоятельствами.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1995.
2. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. - 2002. - № 6.
3. Янова Е. А. К вопросу о специфике термина // Материалы Международной научной конференции. - М.: МУПК, 2005.

⁶ <http://gymnazya.ru/stati/v-poslednee-vremya-issledovateli-yazika-vse-chashe-stali-govor/main.html>

4. Talbot J. Taylor. *Linguistic Theory and Structural Stylistics*. - Oxford: Pergamon Press, 1981.